

Vyučovanie odborného cudzieho jazyka a tvorba učebných materiálov na Akadémii policajného zboru v Bratislave

Jelena Ondrejkočová

Úvod

Odborný cudzí jazyk je jedným z predmetov štúdia na Akadémii Policajného zboru v Bratislave. Ako povinný predmet je zaradený do druhého ročníka bakalárskeho štúdia. Poslucháči musia absolvovať 84 vyučovacích hodín a vykonať dve skúšky (jednu v zimnom a jednu v letnom semestri). Cieľom výučby odborného cudzieho jazyka je zabezpečiť, aby absolventi ovládali jazyk na takej úrovni, aby boli schopní využívať svoje vedomosti a zručnosti vo sfére svojho odborného pôsobenia, a to v bezpečnostnoprávnej oblasti. Pre splnenie tohto cieľa sa vyžaduje, aby bol k dispozícii kvalitný učebný materiál, ktorý vychádza z potrieb edukantov a zároveň plní výchovno-vzdelávacie ciele. Potreba poskytnúť poslucháčom, ale aj širšej odbornej verejnosti komplexný učebný materiál vychádzajúci z moderných didaktických a odborných poznatkov viedla autorov – pracovníkov Katedry cudzích jazykov Akadémie Policajného zboru v Bratislave – k tvorbe učebnice *Deutsch im Beruf – Polizei*¹.

1 Pohľad na doterajšie publikácie

Do roku 2014 absentovala na Akadémii PZ moderná učebnica odborného nemeckého jazyka, ktorá by podávala učivo komplexne, v súlade s tematickým plánom vysokej školy a zodpovedala by potrebám praxe. Už existujúce učebné pomôcky, napr. učebnica *Kriminalität* od Ďurča², skriptá *Grenzpolizei* od Masárovej³, skriptá *Bevor ich zum MEPA – Teilnehmer werde* od Polákovej⁴ alebo Miženkovej skriptá *Kriminalfälle*⁵ vyhovovali potrebám študentov len čiastočne. Ďurčova učebnica, vtedy vlastne prvá učebnica nemeckého jazyka pre študentov Akadémie PZ, už

¹ Ondrejkočová, J., Masárová, M., Miženková, L. *Deutsch im Beruf – Polizei*. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave, 2014. ISBN 97-8808-0545-840.

² Ďurčo, P. *Kriminalität. Lehr- und Übungsbuch für Deutsch als Fremdsprache*. 1. vyd. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave, 1999.

³ Masárová, M. *Deutsch fuer Grenz- und Fremdenpolizei*. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave, 2001. ISBN 80-8054-158-2.

⁴ Poláková, T. *Bevor ich zu MEPA-Teilnehmer werde*. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave, 2003. ISBN 80-8054-293-7.

⁵ Miženková, L. *Kriminalfälle (... und noch viel mehr): Učebné texty z nemeckého jazyka*. 2. upravené vyd. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave, 2009. ISBN 978-80-8054-467-6.

po zmene študijných a tematických plánov nezodpovedala požiadavkám štúdia na akadémii. Okrem toho nerešpektovala v plnej miere potrebu študentov ovládať aj komunikačné zručnosti. Skriptá od Masárovej sa podrobne venujú problematike hraničnej polície a zachytávajú odbornú problematiku síce do hĺbky, ale sú parciálnym výstupom. Navyše po vstupe Slovenskej republiky do Schengenského priestoru činnosť hraničnej polície prešla zásadnými zmenami, ktoré v danej učebnej pomôcke nemohli byť v tom čase zachytené, a tým sa faktografická stránka učiva stala čiastočne neaktuálna. Skriptá od Polákovej sú primárne určené pre inú cieľovú skupinu edukantov, a to pre účastníkov kurzu nemeckého jazyka pre príslušníkov kriminálnej polície. Podtitul učebnej pomôcky od Miženkovej (*Učebné texty z nemeckého jazyka*) naznačuje, že nejde o komplexný učebný materiál, ale aj z hľadiska obsahu len o úvod do problematiky odborného nemeckého jazyka v oblasti policajnej činnosti.

2 Štruktúra učebnice

Pri tvorbe učebnice sa autorky opierali o princípy didaktiky cudzích jazykov, ako ju definuje Balasičová: „Didaktikou cudzích jazykov rozumieme disciplínu, ktorá sa zaoberá teóriou vyučovania cudzích jazykov, využívajúc pritom poznatky všetkých vedných odborov súvisiacich s touto činnosťou, predovšetkým lingvistiky, psychológie, pedagogiky, sociológie, teórie komunikácie a ďalších“⁶. Vychádzali aj z didaktiky učebných pomôcok s dôrazom na dodržanie didaktických funkcií učebníc⁷ a zo svojich bohatých viacročných skúseností s vyučovaním nemeckého jazyka pre príslušníkov Policajného zboru a civilných poslucháčov Akadémie PZ. Učebnica vznikla v rámci vedeckovýskumnej úlohy *Jazykové moduly pre vybrané policajné služby*⁸.

Učebnica má klasickú štruktúru. Člení sa na 32 lekcí. Tematicky sa opiera o tematický plán vychádzajúci zo študijného plánu pre 2. ročník bakalárskeho štúdia na Akadémii PZ, ale je rozšírená a doplnená o ďalší materiál a ďalšie témy. Usporiadanie tém je od všeobecných k špecifickým, aby si študujúci mohli osvojovať vedomosti v odbornom cudzom jazyku postupne. Jednotlivé témy sú zamerané na rôzne policajné činnosti, ktoré spadajú do pôsobnosti rôznych policajných služieb (napr. poriadková polícia, kriminálna polícia, dopravná polícia atď.), napr. *Polizeiakademie in Bratislava, Innenministerium und Polizeikorps der Slowakischen Republik*,

⁶ Balasičová, I. Teoretické otázky didaktiky cudzích jazykov. In *Súčasný stav a trendy rozvoja teórie spoločenskovedných disciplín a praxe výučby na školách s bezpečnostnoprávnym zameraním. Zborník z vedeckého seminára s medzinárodnou účasťou, Bratislava, 3. Decembra 2009*. Bratislava, 2010. ISBN 978-80-8054-480-5, s. 11.

⁷ Petlák, E. *Všeobecná didaktika*. Bratislava: IRIS, 2004. ISBN 8089-0186-45, s. 125.

⁸ Nováková, I., Binderová, M., Ferenčíková, P., Kralovičová, D., Masárová, M., Miženková, L., Ondrejčovičová, J. *Jazykové moduly pre vybrané služby Policajného zboru: projekt medzinárodnej vedeckovýskumnej úlohy*. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave, Katedra jazykov, 2011, s. 34.

Polizei in den deutschsprachigen Ländern, Polizisten im alltäglichen Einsatz, Straftat und Täter, Spurensicherung, Verkehrspolizei, Gewaltkriminalität, Organisierte Kriminalität, Schleusungskriminalität, Internationale polizeiliche Zusammenarbeit a iné.

Úvodná lekcia približuje postavenie Akadémie Policajného zboru a štúdium na nej, nasledujúca oboznamuje študentov so štruktúrou Ministerstva vnútra SR a Policajného zboru a ich úlohami. Tretia lekcia sprostredkúva informácie o postavení a úlohách polície v nemecky hovoriacich krajinách. Lekcie 4 až 11 obsahujú témy, ktoré sa týkajú policajnej činnosti všeobecne (z gramatického a štylistického hľadiska menej náročná latka) a základných pojmov trestného práva (obsahovo a jazykovo podstatne náročnejšia latka). Ďalšie lekcie (12 až 18) sú tematicky zamerané na jednotlivé druhy kriminality a činnosti niektorých policajných služieb, pričom lekcie 19 až 30 sú venované organizovanej kriminalite a jej najčastejším formám výskytu (drogová kriminalita, pranie špinavých peňazí, prevádzachstvo atď.). Medzinárodná policajná spolupráca, medzinárodné policajné organizácie a štruktúry a medzinárodné policajné vzdelávacie aktivity sú obsahom posledných kapitol učebnice.

3 Štruktúra lekcii

Komplexnosť učebnice cudzieho jazyka sa odráža predovšetkým vo výstavbezákladnej štruktúrnej, obsahovej a funkčnej jednotky učebnice – lekcie. Od polovice 20. storočia sú vo všeobecnosti známe rôzne typy učebníc cudzích jazykov, ktoré majú ako ťažisko lekcie tematicky usporiadané texty, audionahrávky, slúžiace na opakovanie ucelených fráz, tematicky usporiadané dialógy, maximálne priblížené k reálnym komunikačným situáciám, alebo gramatické javy. Vývin didaktiky cudzích jazykov v 21. storočí naznačuje, že sa upúšťa od konkrétneho dominujúceho prístupu; dôraz sa kladie na rozvoj všetkých komunikačných zručností (čítanie, písanie, počúvanie a hovorenie) pomocou rôznych a pre daný typ zručnosti vhodných didaktických prvkov, ako sú texty, dialógy, obrázky, grafy, cvičenia a úlohy rôznych druhov. Podobným spôsobom je usporiadaná aj opisovaná učebnica. Všetky „stavebné prvky“ lekcii slúžia na rozvoj komunikačných zručností, aj keď najviac priestoru je ponechaného pre odborné texty. Tu autori vychádzali z Binderovej, ktorá tvrdí, že „[p]ri vyučovaní odborného jazyka sú kľúčové činnosti zamerané na prácu s informáciami [a] interpretáciu textu“⁹.

Štruktúra lekcii je v zásade jednotná. Nosným prvkom sú originálne texty, pochádzajúce z rozličných zdrojov, ktoré sú písané výlučne v nemčine (odkazy na príslušné zdroje sú uvedené na konci učebnice). Väčšina textov pochádza z nemeckých zdrojov, len malo z rakúskych a švajčiarskych. Všetky texty sú napísané

⁹ BINDEROVÁ, M. Využitie a príprava učebných materiálov z odborného cudzieho jazyka. In *Cudzí jazyky v Európskej únii III. Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie*. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave, 2012. ISBN 978-80-8054-534-5.

spisovným jazykom, neobsahujú žiadne dialektové, nespisovné ani hovorové výrazy. Niektoré texty boli nepatrne upravené pre didaktické účely, avšak bez zmeny obsahu, ktorá by mohla ovplyvniť význam celého textu. Menšie odchýlky v stavbe lekcí sa môžu týkať len rozsahu a počtu textov, resp. počtu cvičení v jednotlivých lekciami. Sú spestrením a z didaktického hľadiska ich považujeme za prínos. Napr. lekcia č. 3 (*Polizei in den deutschsprachigen Ländern – Polícia v nemecky hovoriacich krajinách*) obsahuje tri kratšie texty o štruktúre a činnosti policajných zložiek v Nemecku, Rakúsku a Švajčiarsku, pričom texty sa striedajú s cvičeniami. Naopak, lekcia č. 13 (*Verkehrspolizei – Dopravná polícia*) má na začiatku len jeden rozsahovo dlhší text.

Za textami v lekcii nie je uvedená žiadna lexika, a to ani všeobecná, ani odborná; cudzojazyčný slovník nie je súčasťou učebnice. Je to preto, lebo sa očakáva, že všeobecnú slovnú zásobu študenti ovládajú zo strednej školy, resp. z predchádzajúceho štúdia nemeckého jazyka. Čo sa týka odbornej slovnej zásoby, autori učebnice považovali za postačujúce už existujúce odborné prekladové slovníky, predovšetkým tie, ktoré boli vydané na Katedre jazykov Akadémie PZ. Je to napr. Nemecko-slovenský a slovensko-nemecký slovník bezpečnostnoprávnej terminológie pre študentov A PZ od Miženkovej¹⁰, Slovensko-nemecký policajný slovník od Masárovej¹¹ alebo Nemecko-slovenský policajný slovník od Ďurča¹². Sú to slovníky, ktoré boli zostavené priamo pre potreby výučby odborného nemeckého jazyka na akadémii a študenti ich majú k dispozícii na vyučovacích hodinách a v knižnici. Používanie učebnice v praxi v akademickom roku 2015/2016 však ukázalo, že študentom chýba slovník, ktorý by bol súčasťou učebnice, a teda je tu priestor na diskusiu a na zamyslenie sa pre autorov pri spracovaní ďalšieho vydania učebnice, resp. pri spracovaní ďalšej učebnice, do akej miery by bolo užitočné z didaktického hľadiska doplniť učebnicu o glosár, prípadne rozšíriť texty o lexikálno-sémantický prekladový komentár.

4 Cvičenia a úlohy

Významnú časť lekcí tvoria cvičenia a úloh rôzneho typu. Sú zamerané na rozvíjanie jednotlivých jazykových zručností v odbornom nemeckom jazyku: čítania, písania a hovorenia, príp. počúvania. Cvičenia a úlohy sú koncipované tak, že pedagógovi nechávajú priestor na ďalšie aktivity v závislosti od jazykovej pripravenosti poslucháčov. Sú zaradené na rôznych miestach v rámci lekcie. Ak lekcia obsahuje

¹⁰ Miženková, L. Slovník bezpečnostnoprávnej terminológie pre študentov A PZ. Nemecko-slovenský a slovensko-nemecký. 1. vyd. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave, 2011. 100 s. ISBN 978-80-8054-511-6.

¹¹ Masárová, M. Slovensko-nemecký policajný slovník. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave, 2004. ISBN 80-8054-327-5

¹² ĎURČO, P. Nemecko-slovenský policajný slovník. 1. vyd. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave, 2002. ISBN 80-8054-266-X.

viac kratších textov, úlohy, resp. cvičenia, sú zaradené aj pred textami, aj po nich; tak, ako to vyžaduje obsah sprostredkúvanej učebnej látky.

Na nasledujúcich stranách priblížime jednotlivé typy cvičení a úloh, ktoré sme rozdelili na niekoľko skupín. Riadili sme sa pri tom 4-stupňovou klasifikáciou vyučovacích cieľov podľa Niemierka¹³:

1. Zapamätanie informácií (poznatkov)
2. Porozumenie informáciám (poznatkov)
3. Aplikácia informácií (použitie poznatkov) v typických situáciách
4. Aplikácia informácií (použitie poznatkov) v problémových situáciách

Prvú skupinu reprezentujú cvičenia, v ktorých si študent musí informácie zapamätať, musí ich reprodukovať, pomenovať. Slúžia na zapamätávanie si slovnej zásoby, ktorá je veľmi náročná minimálne svojím rozsahom aj pre lepších študentov. Cvičení tohto druhu je v učebnici asi tretina, pretože ovládanie cudzojazyčnej terminológie je nevyhnutné pre komunikáciu v príslušnom odbore. Snažili sme sa o čo najväčšiu pestrosť, aby študenti nestrácali motiváciu a záujem. Ako príklad uvedieme cvičenie č. 1 v 9. lekcii *Ermittlungen – Vjšetrovanie*. V tomto cvičení má študent zvoliť správny výraz z troch uvedených.

Was passt?

1. Der Ermittler hat den Verdächtigen **besucht – bekommen – beschuldigt**.
2. Das Haus des Täters wurde **freigelassen – übersehen – durchsucht**.
3. Die Polizei hat den Täter **gefangen – verhaftet – verübt**.
4. Ein Fahrzeug wurde **sichergestellt – festgestellt – festgenommen**.
5. Der Täter wurde stundenlang **verhaftet – vernommen – verstanden**.
6. Nach dem Verbrecher wurde weltweit **gefangen – gefunden – geführt**.
7. Die Polizei hat den Täter **übernachtet – übersetzt – überführt**.
8. Der Beamte hat auf den Täter **erschossen – geschossen – verschossen**.
9. Der Verbrecher hat **vorgesagt – ausgesagt – besagt**.
10. Der Täter ist **vorgeschrieben – vorbehalten – vorbestraft**.

Druhá skupina cvičení slúži na aktívnu prácu so získanými informáciami. Učiaci sa subjekt teda vie zapamätané informácie podať v inej podobe, opísať ich alebo objasniť. Uvedieme ako príklad cvičenie č. 3 v 20. lekcii *Mafia*. Študenti majú k výrazom v ľavom stĺpci priradiť vysvetlenia týchto výrazov, ktoré sú uvedené v pravom stĺpci.

¹³ Niemierko, B. Taxonómia celów wychowynia, In *Kwartalnik pedagogiczny*, roč. 24, 1979, č. 2, s. 67–78.

Wer ist wer? Was ist was? Verbinden Sie.

- | | |
|-------------------|---|
| 1. Drahtzieher | a) Person, die ein Verbrechen plant und finanziert |
| 2. Strohhalm | b) Mord ausgeführt von einem Auftragsmörder |
| 3. Rotlichtmilieu | c) Unternehmen, das in Wirklichkeit gar nicht existiert |
| 4. Auftragsmord | d) Person im Hintergrund, Hintermann |
| 5. Auftraggeber | e) Person, die für Andere auftritt, Scheininhaber |
| 6. Scheinfirma | f) Umfeld des sexorientierten Gewerbes |

Ďalším príkladom je cvičenie č. 2 v 10. lekcii *Strafverfolgungsorgane – Orgány činné v trestnom konaní*. Študenti si majú nájsť výrazy, ktoré by slúžili ako „zastrešujúci“ pojem pre uvedené termíny.

Mit einem Wort. Suchen Sie Oberbegriffe zu den Fachtermini.

grüne Grenze, Grenzschutz, Illegaler, Geschleppte, Zielland
Verhandlungen, Anschlag, Hinrichtungsvideo, Geiselnahme
Hauseinbruch, Veruntreuung, Diebstahl, Kfz-Entwendung
Exhibitionismus, sexueller Missbrauch, sexuelle Nötigung

Tretia skupina cvičení je určená na aplikáciu získaných informácií v konkrétnej úlohe. Študent vie vytvoriť podobnú situáciu, ako je opísaná v učebnici, resp. vie tvoriť vety podľa určených vzorov, napísať krátky text podľa určeného vzoru. Uvedieme ako príklad cvičenie č. 5 v 4. lekcii *Polizisten im alltäglichen Einsatz – Policajti v každodennom nasadení*. Študenti majú opísať obrázky (z technických dôvodov neuvádzame) pomocou uvedených výrazov.

Beschreiben Sie die Bilder mit den ganzen Sätzen. Benutzen Sie dabei die folgenden Ausdrücke.

- die Geschwindigkeit: überwachen, messen, überschreiten, begrenzen, Bußgeld zahlen, Straßenverkehrsordnung einhalten, das Fahrzeug
- festnehmen, randalieren, sich ordnungswidrig verhalten, Handschellen anlegen, Pfefferspray benutzen, zur Polizeiwache bringen, in Gewahrsam bringen (nehmen)
- kontrollieren: Dokumente, den Ausweis, die Arbeitsbewilligung, die Aufenthaltserlaubnis, die Identität feststellen

Vštvrté skupine sú cvičenia najťažšie a zároveň aj najkreatívnejšie. Od študenta sa vyžaduje kreatívne zapojenie sa do vyučovacieho procesu. Učiaci sa subjekt musí v rámci riešenej úlohy vymyslieť, resp. riešiť situácie, vyjadriť svoj názor alebo určiť postup činností. Uvedieme ako príklad cvičenie č. 3 v 16. lekcii *Eigentumskriminalität – Majetková kriminalita*. Je to rolová hra, v ktorej si študenti majú rozdeliť a zahrať úlohy majiteľa bytu, policajta, ktorý prijme telefonické oznámenie o vlámaní, policajta, ktorý robí obhliadku miesta činu, suseda, ktorý videl páchatela, a páchatela, ktorý zapiera, že sa vlámal do bytu.

Rollenspiel: Wohnungseinbruch.

A: Wohnungsinhaber. Er kommt nach Hause, die Wohnungstür steht offen.

B: Polizeibeamter 1 (Einsatzzentrale, er übernimmt den Notruf)

C: Polizeibeamter 2 (Spurensicherung)

D: Nachbar (er hat einen Verdächtigen gesehen)

E: Verdächtiger (er lügt und bestreitet alles)

Záver

Učebnica *Deutsch im Beruf – Polizei* má ponúknuť edukantom – predovšetkým študentom Akadémie Policajného zboru v Bratislave – ucelený materiál, pomocou ktorého získajú v bakalárskom štúdiu základy odborného nemeckého jazyka, používaného v bezpečnostnoprávnej oblasti. Zámerom autorov bolo prispieť k optimalizácii učebného procesu na akadémií a k vytvoreniu základov štandardizácie jazykového vzdelávania v rezorte vnútra. Autori učebnice predpokladajú, že učebnica bude dobrým príspevkom k zvýšeniu úrovne ovládania nemeckého jazyka budúcej odbornej verejnosti a bude ich motivovať k ďalšiemu vzdelávaniu.

Literatúra

- BALASIČOVÁ, I. (2010). Teoretické otázky didaktiky cudzích jazykov. In *Súčasný stav a trendy rozvoja teórie spoločenskovedných disciplín a praxe výučby na školách s bezpečnostnoprávnym zameraním. Zborník z vedeckého seminára s medzinárodnou účasťou, Bratislava, 3. Decembra 2009* (s. 11). Bratislava. ISBN 978-80-8054-480-5.
- BINDEROVÁ, M. (2012). Využitie a príprava učebných materiálov z odborného cudzieho jazyka. In *Cudzie jazyky v Európskej únii III. Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie*. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave. ISBN 978-80-8054-534-5.
- ĎURČO, P. (1999). *Kriminalität. Lehr- und Übungsbuch für Deutsch als Fremdsprache*. 1. vyd. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave.
- ĎURČO, P. (2002). *Nemecko-slovenský policajný slovník*. 1. vyd. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave. ISBN 80-8054-266-X.
- MASÁROVÁ, M. (2001). *Deutsch für Grenz- und Fremdenpolizei*. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave. ISBN 80-8054-158-2.
- MASÁROVÁ, M. (2004). *Slovensko-nemecký policajný slovník*. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave. ISBN 80-8054-327-5.
- MIŽENKOVÁ, L. (2009). *Kriminalfälle (... und noch viel mehr): Učebné texty z nemeckého jazyka*. 2. upravené vyd. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave. ISBN 978-80-8054-467-6.
- MIŽENKOVÁ, L. (2011). *Slovník bezpečnostnoprávnej terminológie pre študentov A PZ. Nemecko-slovenský a slovensko-nemecký*. 1. vyd. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave. ISBN 978-80-8054-511-6.
- NIEMIERKO, B. (1979). Taxonómia celów wychowynia. *Kwartalnik pedagogiczny*, 24 (2), 67–78.
- NOVÁKOVÁ, I., BINDEROVÁ, M., FERENČIKOVÁ, P., KRALOVIČOVÁ, D., MASÁROVÁ, M., MIŽENKOVÁ, L., & ONDREJKOVIČOVÁ, J. (2011). *Jazykové moduly pre vybrané služby Policajného zboru: projekt medzinárodnej vedeckovýskumnej úlohy*. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave, Katedra jazykov.
- ONDREJKOVIČOVÁ, J., MASÁROVÁ, M., & MIŽENKOVÁ, L. (2014). *Deutsch im Beruf – Polizei*. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave. ISBN 9788080545840.
- PETLÁK, E. (2004). *Všeobecná didaktika*. Bratislava: IRIS. ISBN 8089-0186-45, s. 125.

POLÁKOVÁ, T. (2003). *Bevor ich zu MEPA-Teilnehmer werde*. Bratislava: Akadémia Policajného zboru v Bratislave. ISBN 80-8054-293-7.

Autorka

Mgr. Jelena Ondrejkočová, PhD., e-mail: jelena.ondrejkočova@minv.sk, Katedra jazykov, Akadémia Policajného zboru v Bratislave

Autorka vyučuje odborný nemecký a ruský jazyk, je autorkou niekoľkých študijných materiálov, venuje sa výskumu bezpečnostno-právnej terminológie z translatologického hľadiska a didaktike odborného cudzieho jazyka.